

Bicahi Esgici / Paul Verlain / Le ciel est par-dessus le toit

*Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.*

*La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.*

*Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.*

*Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?*

Paul Verlain

~~~~~



*Gökyüzü Çatının Üstünde*

*Gökyüzü çatının üstünde  
Öyle mavi, öyle sakin  
Bir ağaç, çatının üstünde  
Dalını sallar*

*Gökte görünen bir çan  
Sakince çalar  
Ağaçta görünen bir kuş  
Kendi sitem şarkısını söyler*

*Tanrım, tanrım, hayat burda  
Basit ve sakin  
Bu huzurlu söylenti  
Şehirden gelmekte*

*Ne yapıyorsun, ey sen burdaki  
Aralıksız ağlayan  
Söyle, ne yaptın, sen burdaki  
Gençliğinde ?*

Tercüme: Bicahi Esgici